ACCOMPAGNEMENT PEDAGOGIQUE Catégorie Sententia / γνώμη

Les élèves inscrits à cette épreuve étudieront d’abord la forme littéraire de la sentence (ou maxime), sententia en latin, γνώμη (gnômè) en grec, pour comprendre ses ressources et ses visées : transmettre une leçon de sagesse sous une forme lapidaire qui frappe l’intellect et s’imprime dans la mémoire, au point de pouvoir servir de repère, voire de « mot de passe » pour des hommes et des femmes ayant certaines références en commun.

En prolongeant une longue tradition humaniste, la classe pourra traduire et apprendre des sentences antiques en rapport avec certains thèmes du cours, des phrases ou formules marquantes comme il en abonde chez les grands penseurs – Vt pictura poesis (La poésie est comme une peinture, Horace), Ἀρχὴ ἥμισυ παντός (Le commencement est la moitié de tout, Pythagore), etc. ; ou bien des adages anonymes issus de la sagesse populaire – Qui bene amat, bene castigat (Qui aime bien châtie bien) – ou du droit romain – Testis unus, testis nullus (Un seul témoin équivaut à aucun témoin). Voir le Dictionnaire des sentences latines et grecques de Renzo Tosi et autres ressources imprimées ou en ligne.

Au terme de cet apprentissage, chaque élève choisira une sentence ou une pensée de forme voisine (mot d’ordre, proverbe, slogan, refrain) qu’il a trouvée exprimée dans une langue vivante (français bien sûr, mais pourquoi pas anglais, espagnol etc.) afin de la traduire en latin ou/et en grec, avec l’aide de son professeur. Ces sentences pourront être cherchées chez les auteurs des littératures nationales, en particulier chez les classiques, mais on pourra aussi étendre la recherche à d’autres formes d’art plus contemporaines comme la chanson.

Il s’agira donc d’un exercice de thème réduit à des dimensions très modestes pour qu’il s’insère assez aisément dans un travail ordinaire avec des élèves de tous niveaux. Le choix du thème plutôt que de la version permet d’éviter toute tentation de copier-coller, pour mieux permettre aux élèves de progresser véritablement au travers de l’exercice.

Une fois la sentence « moderne » traduite dans la langue ancienne voulue, l’élève s’attachera à illustrer cette pensée par une image de sa production, fabriquée par les moyens de son choix : montage numérique via un logiciel ou une application facilement accessible (Powerpoint, Canva), dessin, peinture, collage etc. Les grands peintres pourront fournir de telles images si l’on veut coupler ce travail avec une ouverture sur les arts.

La sentence bilingue (ou trilingue) figurera sur l’image pour former une affiche qui sera évaluée par le jury, tant du point de vue de la traduction (grammaire, choix de lexique et d’ordre des mots) que du rendu artistique. (Voir modèles ci-après.) Elle sera transmise au format numérique.

